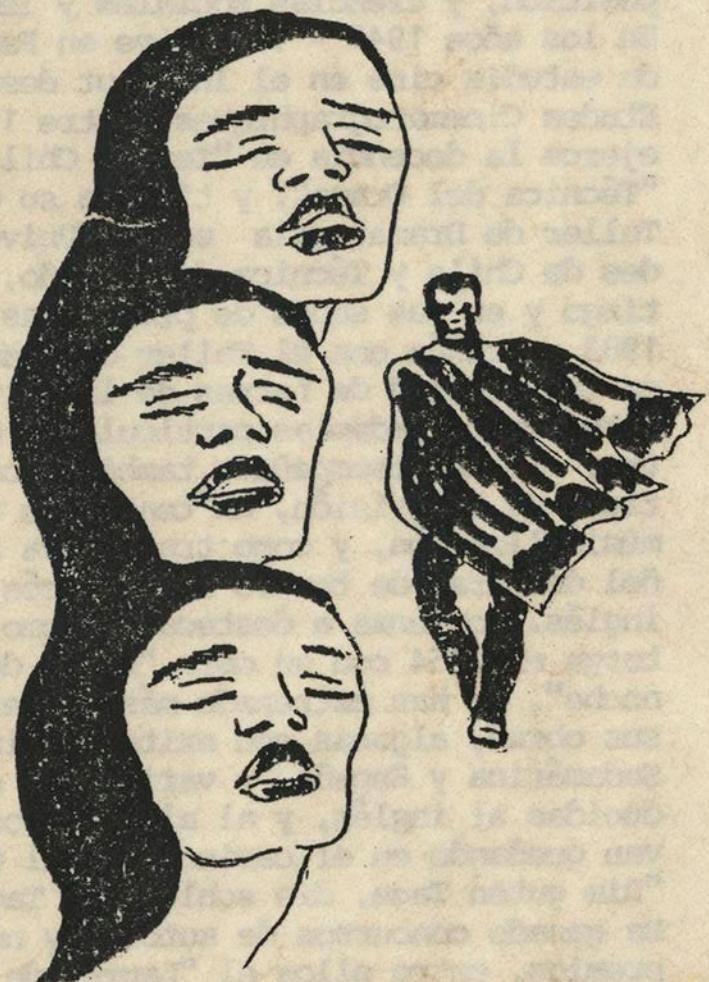


LA LEYENDA DE LAS TRES PASCUALAS

ISIDORA AGUIRRE



TEATRO LATÍNOAMERICANO EN ESPAÑOL
BILDUNGSZENTRUM

Isidora Aguirre

Nace en Santiago, Chile. Sus múltiples inquietudes y aptitudes la llevan a incursionar en diversos estudios e investigaciones: dibujo, ballet, folklore, piano, composición, y ciencias sociales y lenguas. En los años 1949 - 1950 vive en París donde estudia cine en el Institut des Hautes Etudes Cinematographiques. Entre 1953-1973 ejerce la docencia en "Teatro Chileno" y "Técnica del Drama", y tiene a su cargo el Taller de Dramaturgia en las Universidades de Chile y Técnica del Estado, en Santiago y en sus sedes de provincias. Desde 1983 continúa con el Taller de Dramaturgia en la Facultad de Letras de la Universidad Católica y academias particulares de teatro. Se ha desempeñado también como libre-tista de televisión, en teatro de títeres, musicalización, y como traductora al español de obras de teatro del francés y del inglés. Comienza a destacarse como dramaturga en 1954 con su obra "Pacto de Medi-noche". Se han estrenado más de veinte de sus obras, algunas con exitosas giras por Sudamérica y España, y varias han sido traducidas al inglés, y al alemán "Los que van quedando en el camino" con el título "Die guten Tage, die schlechten Tage". Ha ganado concursos de autores y numerosos premios, entre ellos el "Laurel de Oro" y en dos oportunidades el "Premio Municipal" de Santiago. La Leyenda de las tres Pascualas" fue estrenada en 1957 por el Teatro Experimental de la Universidad de Chile y su traducción al inglés está publicada en Estados Unidos. La obra está inspirada en la leyenda de la laguna llamada De Las Tres Pascualas, situada en Concepción, sur de Chile.

LA LEYENDA DE LAS TRES PASCUALAS
Drama en dos partes de Isidora Aguirre

LOS PERSONAJES
(por orden de intervención)

EL CORO	Katharina Müther
CARMELA	Irmgard Louven
MAÑUCA	Leonor Arroyo
ANTONIO	Sigrid Willemann
EL DIABLO	Roxana Boluarte
ELVIRA	Susana Behrens
URSULA	Hans Schäffler
CATALINA	Herwig Milde
EL FORASTERO	Catalina Acuña
Interpretación musical	Ingeborg Heitzmann
Coreografía de bailes folklóricos	Eva Schikorski
Adaptación y Dirección General	Jaime Cantillo
	Katharina Müther
	Aldo Barrientos
	María E. Barrenechea

En febrero de 1984 se formó el Curso de Teatro Latinoamericano en Español del Bildungszentrum, integrado por estudiantes universitarios y profesionales, alemanes e hispano-latinoamericanos.

A lo largo de sus cinco semestres de actividades el curso ha ido más allá de su propósito básico: la práctica del lenguaje a través de montajes teatrales, para llegar a ser un grupo unido por la amistad y el interés común por el teatro, y concentrado en el deseo de conocer y difundir, a través de obras representativas, la cultura e idiosincrasia latinoamericanas.

Después de "Ida y Vuelta" del uruguayo Mario Benedetti, y "En la Diestra de Dios Padre" del colombiano Enrique Buenaventura, "La Leyenda de las Tres Pascualas" es la tercera obra de este ciclo de trabajo teatral que el curso presenta al público.

"Las Pascualas" ha sido, sin duda, el montaje más difícil y exigente que ha enfrentado el grupo por su línea marcadamente dramática, la densidad de sus situaciones, las características de los personajes, los bailes y cantos, y la responsabilidad de los actores de lograr con sus propios recursos la atmósfera y ambientación requeridas sin recurrir a efectos técnicos especiales.

Ha sido un trabajo de creación intenso, enriquecedor para el grupo, cuyo fruto se alegra de entregar al público.

A handwritten signature in black ink, slanted from bottom-left to top-right. The signature reads "ALBERTO RODRIGUEZ".

Isidora Aguirre

Sie lebt in ihrer Geburtsstadt Santiago de Chile. Aufgrund ihrer Vielseitigen Interessen und Fähigkeiten widmete sie sich während ihrer Studienzeit sehr verschiedenen Bereichen der Künste und der Wissenschaft: Zeichnen, Ballett, Folklore, Klavier, Komposition, Sozialwissenschaften und Sprachen. 1949-1950 lebte sie in Paris und studierte dort am Institut des Hautes Etudes Cinématographiques Filmkunst. 1953 bis 1973 unterrichtete sie an der Universidad de Chile und an der Universidad Técnica del Estado in Santiago wie auch an deren Tochteruniversitäten in der Provinz 'Chilenisches Theater' und 'Technik des Dramas' und leitete die 'Arbeitsgruppe Dramaturgie'. Seit 1983 führt sie die 'Arbeitsgruppe Dramaturgie' an der Universidad Católica fort und unterrichtet an privaten Theaterakademien. Darüber hinaus schrieb sie Drehbücher für das Fernsehen, Theater- und Filmmusik, beschäftigte sich mit Puppentheater und übersetzte englische und französische Theaterstücke ins Spanische.

1954 machte sie sich mit der Aufführung ihres ersten Theaterstücks "Pacto de Medi-noche" einen Namen als Schriftstellerin. Mehr als 20 ihrer Stücke wurden bisher aufgeführt, einige davon auf sehr erfolgreichen Tourneen durch Lateinamerika und Spanien. Mehrere ihrer Werke sind ins Englische, "Los que van quedando en el camino" ("Die guten Tage, die schlechten Tage") auch ins Deutsche übersetzt worden. Sie gewann mehrere Autorenwettbewerbe und Preise, darunter den 'Laurel de Oro' und zweimal den 'Premio Municipal' der Stadt Santiago.

Die "Legende von den drei Pascualas" wurde 1957 vom Teatro Experimental der Universidad de Chile uraufgeführt. Der Stoff geht auf eine in Südchile überlieferte Legende zurück, die sich um den See Laguna de las tres Pascualas in der Provinz Concepción rankt.

Im Februar 1984 entstand im Bildungszentrum der 'Curso de Teatro Latinoamericano en Español', in dem sich deutsch- und spanischsprachige Berufstätige und Studenten zusammenfanden.

Während der fünf Semester seines Bestehens ist der Kurs weit über seine ursprüngliche Zielsetzung - Erweiterung der Sprachkenntnisse durch das Theaterspiel - hinausgegangen. Es entstand eine Gruppe, die, verbunden durch Freundschaft, die Freude am Theater und den Wunsch, durch repräsentative Theaterstücke lateinamerikanische Kultur und Eigenart kennenzulernen und zu verbreiten, zu einer gemeinsamen Sprache fand.

Nach "Ida y Vuelta" des Uruguayers Mario Benedetti und "En la Diestra de Dios Padre" des Kolumbianers Enrique Buenaventura ist die "Leyenda de las tres Pascualas" das dritte Stück dieses Arbeitszyklus, das der Kurs dem Publikum vorstellt. Wegen ihres deutlich dramatischen Charakters, der Dichte der Situationen, des individuellen Charakters der Personen, wegen der Tänze und Gesänge sowie der Anforderung an die Schauspieler, die Stimmung auf der Bühne ohne die Hilfe technischer Effekte, nur aus sich heraus zu schaffen, sind die "Pascualas" ohne Zweifel die schwierigste Inszenierung gewesen - eine monatelange, anstrengende aber bereichernde kreative Arbeit.

Die Gruppe freut sich nun die Frucht dieser Arbeit dem Publikum darbieten zu können.

Übersetzung - Eva Schikorski

263007